

Peux-tu trouver ?
une fourmi rouge et une
antenne parabolique ?
Plus page 16

À la rencontre
du cochon qui
peint !

Meet the Painting Pig !

Les animaux
qui nous aident
Animals that
help us

La recette de la
bagatelle de Noël

PAGE 26

Faire face au
harcèlement
Coping with
bullies

PAGE 8

**Merci à nos super
soutiens qui nous
aident à nous amuser
tout en apprenant.**



Sponsors :



**Partenaires
clés du
projet :**



**Partenaires
de contenu :**



**Partenaire de
numériques :**



**Partenaire
de l'impact
social :**



À l'intérieur

Bonjour à tous, les amis !

Dans ce nouveau numéro, nous avons préparé plein d'activités amusantes. Mais, d'abord, pars à la rencontre de Pigcasso, le cochon peintre sud-africain. Tu seras surpris par son intelligence. Et n'oublie pas les différentes histoires que nous avons prévues pour toi. Il y a tellement à lire ! Demande à quelqu'un de te les lire, ou essaie de les lire toi-même. Bonnes vacances. Prends soin de toi !

Au revoir et à bientôt !

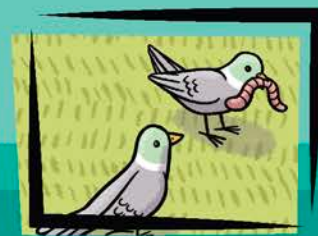
Laura

Éditrice



- | | |
|--|--|
| 03 Prêt ? Commence à lire ! | 19 L'assiette vide |
| 04 As-tu de bonnes manières ? | 20 Sont-ils symétriques ? |
| 06 Aimes-tu ton quartier ? | 22 L'école primaire de Rangoon : escapade sur l'île |
| 08 Quel genre de copain ou copine es-tu ? | 24 Reste en bonne santé |
| 10 Craque le code secret et décrypte le message ! | 26 Recette facile des petites bagatelles de Noël |
| 12 Les animaux qui nous aident | 27 Quel est ce son ? |
| 15 L'heure de jouer ! | 28 À la rencontre du cochon qui peint ! |
| 16 Au pique-nique | 30 Une journée mémorable |
| 18 Qu'y a-t-il dans la boîte ? | 36 La meilleure des meilleures amies |
| | 42 Les trois chèvres |

**Trouve
les images
cachées dans
le magazine**



Les jeunes esprits comptent

Bienvenue dans ce 4^e numéro en Français de *Little Issue*, placé sous le signe de l'expansion et du progrès. Grâce à nos merveilleux partenaires, toujours plus nombreux, *Little Issue* est désormais distribué, en version française, en Afrique du Sud, en Côte d'Ivoire, en Gambie, à Madagascar, au Niger et au Togo, tandis que la version originale, en anglais, touche toujours plus de provinces d'Afrique du Sud et a rejoint le Népal et le Vietnam ! La version espagnole, quant à elle, continue de soutenir des enfants hospitalisés à Mexico, en leur offrant une passerelle vers un monde amusant et éducatif dont ils sont temporairement privés.

C'est un honneur de contribuer à cette expansion. Nous sommes particulièrement reconnaissants envers les associations qui travaillent avec nous pour nous aider à atteindre cet objectif. Grâce à elles, *Little Issue* est entre les mains d'encore plus d'enfants, les aidant à apprendre les sciences, la lecture, l'écriture, le calcul et autres notions fondamentales.

Si, vous aussi, vous êtes intéressé pour vous investir dans la grande aventure *Little Issue* et souhaitez distribuer le magazine français ou espagnol, gratuitement, via votre propre réseau, n'hésitez pas à prendre contact avec nous en écrivant à Céline, celine.colombier-maffre@ipsen.com. C'est avec plaisir que nous étudierons un projet de collaboration. Aux entreprises, fondations, trusts, PME et philanthropes qui croient que « les jeunes esprits comptent » et qui seraient intéressés par la distribution de *Little Issue* en version anglaise, merci de contacter directement Derek à derekcarelse@mweb.co.za.

Il faut un enfant pour élever un pays.

Sincèrement,



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen



James A. Levine
MD, PhD, Président,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue



Desiree Johnson
Directrice générale,
Mikateko Media

THE BIG ISSUE

Directeur Général : Derek Carelse ;
derekcarelse@mweb.co.za ;
082 788 7098
Président du Conseil : Gadija Gamielien ;
gadijag@mweb.co.za
Développement Social : Nicky Asher-Pedro
Administrateur du Bureau : Penny Hawker
Web et Digital : www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000,
Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice Générale : Desiree Johnson ;
desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directrice du contenu : Ingrid Jones ;
ingrid.jones@mikatekomedia.co.za

Directrice générale : Desiree Johnson
Rédacteur en chef : Alicia English
Éditrice : Laura Jones
Sous-Éditeur : Jim Hislop
Relectrices : Katherine Farrell, Melissa Fagan
Designer : Rustum Carelse
Coordonnateurs de production :
Bradley Boulton, Roxanne Holman
Responsable Impression & Distribution :
Liam Marinus, 10 Freedom Way,
Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel : (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN

65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
France
Président : James A. Levine, MD, PhD,
Professeur
Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre ;
celine.colombier-maffre@ipsen.com
Traduction : Junior ISIT
Relecture française : ERS
www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU Nalibali
Wordworks
Département de l'Éducation de Base
The Schools Development Unit UCT

IMPRIMEUR

Fondation Ipsen, Paris, France

RESPONSABILITÉ

Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles du conseil d'administration et de la direction de *Little Issue*, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toutes les correspondances concernant le magazine doivent être dirigées vers *The Big Issue* et Mikateko Media.

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011
Dépôt Légal : Décembre 2021

Nous remercions :

Chai Patel : The Bright Future Trust (UK)

Céline Colombier-Maffre, James Levine :
Fondation Ipsen (France)

Partenaire clé du projet : Mikateko Media

Equipe de rédaction du magazine :

Les ONG pour l'alphabétisation en Afrique du Sud et partenaires éditoriaux : Wordworks, ShineLiteracy, Help2Read, RedInk, Fondation Ipsen, Nali'bali

Les Conseillers pédagogiques pour les grandes sections de maternelle : DBE

Web et digital : Spotkolours

Réseaux sociaux : Giuliana Esperanza et StudioSocial

Diffusion : les activités de *The Big Issue* et les petits entrepreneurs, les ONG partenaires dont notamment les associations Layos Camp (Vietnam), Leer Contigo (Mexique), LIRE (Togo), Nepal Asa (Népal), Shine Literacy (Afrique du Sud), Yara LNC (Niger) et l'AEFE-Agence pour l'enseignement français à l'étranger (Côte d'Ivoire, Gambie, Madagascar)

Gestion de projet : *The Big Issue* operations team

Entreprise experte de l'évaluation d'impact social : Impact Amplifier





UNE APPLI AMUSANTE À ESSAYER

Khan Academy Kids (application en anglais)

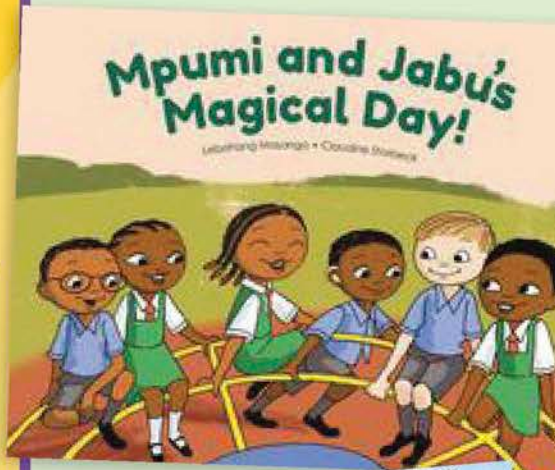
Tout le monde devrait avoir accès à l'apprentissage. C'est pourquoi la Khan Academy Kids est GRATUITE !

Des personnages amusants et adorables te guideront au travers de centaines d'activités différentes.

Démarre l'année scolaire À FOND ! Télécharge l'appli sur un smartphone. Ensuite, tu pourras lire, jouer, apprendre et grandir. Disponible sur l'Apple Store, Google Play Store et Amazon. Plus d'information : <https://fr.khanacademy.org/kids>

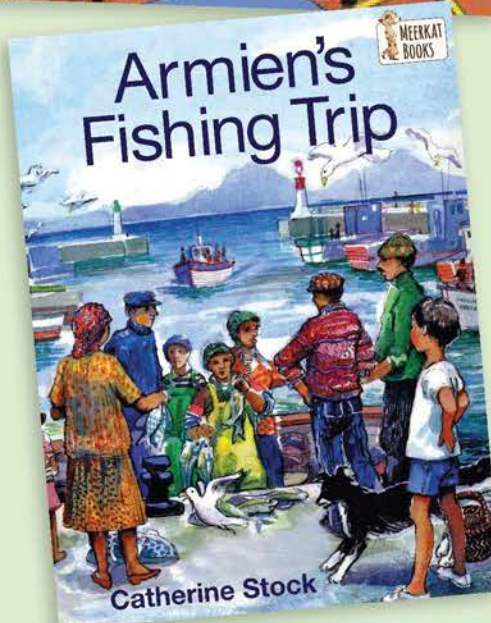
Prêt ?

Commence à lire !



**Voici une sélection
de livres, parfaits
pour découvrir
l'anglais**

***Mpumi and Jabu's
Magical Day!*** [La
Journée magique de
Mpumi et Jabu !] de
Lebohang Masango et
Claudine Storbeck
Mpumi devient l'amie d'un
garçon qui ne peut pas
entendre. Elle apprend à
parler à Jabu avec ses
mains.



Armien's Fishing Trip
[La sortie de pêche
d'Armien], de Catherine
Stock

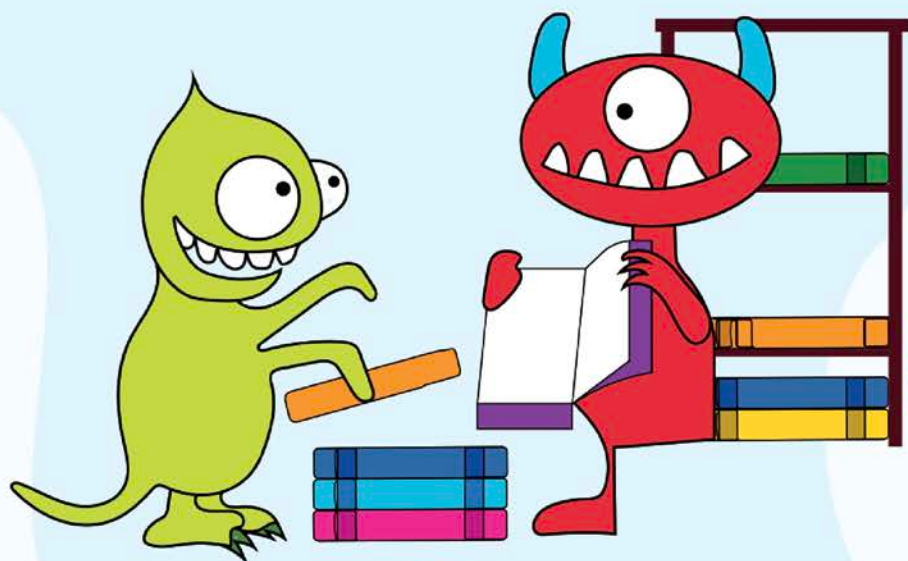
Un conte sur le courage.
Armien part à l'aventure
avec les pêcheurs de Kalk
Bay sur une mer agitée. Il
prouve aux pêcheurs, et à
ses amis restés à terre, qu'il
n'est plus un petit garçon.





As-tu de bon

Chacun son tour



Partage avec
les autres

Aide les autres



Les bonnes manières ?

Félicite tes
camarades



Excuse-toi
lorsque tu
fais mal à
quelqu'un



Jette tes
déchets à la
poubelle



Dis « Bonjour » aux
gens que tu connais

Aimes-tu ton quartier ?



Des écoles et des bibliothèques **bien rangées** nous aident à apprendre

Des terrains de sport et des parcs **entretenus** offrent des espaces de jeux

Des hôpitaux **propres** nous aident à guérir



Des équipements propres et entretenus nous aident à rester heureux et en bonne santé.

Des installations sales et polluées sont mauvaises pour la santé et dangereuses.

PRENDRE SOIN DE NOTRE ENVIRONNEMENT

Regarde toutes ces images. Que voudrais-tu changer à chaque situation ? Pourquoi ?



Quel genre de copain ou copine es-tu ?

Je suis un bon ami/ une bonne amie.



Je suis gentil/ gentille avec mes camarades de classe.



Mes camarades de classe sont gentils avec moi.



Je suis poli/ polie avec les autres.



Je me soucie des autres.



Je suis les règles.



J'aime bien mon maître ou ma maîtresse d'école.



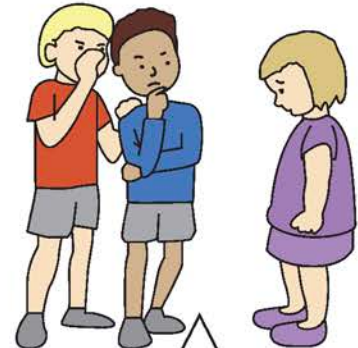
Mon maître ou ma maîtresse d'école m'aime bien.



Que font les bons copains et les bonnes copines ?

Coche ✓ ou fais une croix ✗ dans l'étoile en dessous de chaque image.
Cocher signifie qu'il s'agit de bons copains ou de bonnes copines.

Faire une croix signifie qu'il s'agit de mauvais copains ou de mauvaises copines.



QUE FAIRE EN CAS DE HARCÈLEMENT ?

Que ferais-tu si tu étais victime de harcèlement ?

Comment corrigerais-tu ton comportement si tu étais à l'origine du harcèlement ?

Écris ta réponse ici :

Craque le code secret et

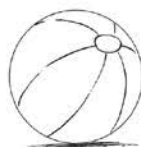
Voici un message de vacances écrit en code secret.

Peux-tu découvrir ce qu'il contient ?



Dans le message, chaque lettre a été remplacée par un nombre. Écris la lettre sous chaque nombre afin de découvrir ce que le message dit. Pour t'aider, utilise le tableau décrypteur gris ci-dessous.

14	15	21	19		5	19	16	5	18	15	14	19		17	21	5		20	21
	1	19		16	1	19	19	5		4	5		2	15	14	14	5	19	
	22	1	3	1	14	3	5	19	!										



Here is a holiday message written in secret code.

Can you work out what it says?



In the message each letter of the alphabet has been replaced by a number. Write the letter below each number to work out what the message says. Use the grey code-breaker table below to help you.

23	5		8	15	16	5		25	15	21		8	1	22	5		1
23	15	14	4	5	18	6	21	12		8	15	12	9	4	1	25	!

A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16

Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

t décrypte le message !



Arrives-tu à trouver ces mots liés dans la grille de mots-mêlés ci-dessous ?

fêter
amuser
famille

amis
sympa
joyeux

vacances
jouer
lire

se reposer
partage
histoires

w	s	e	r	s	y	m	p	a	h	c
f	a	u	f	e	t	e	r	m	o	h
a	m	l	i	r	e	t	a	i	b	a
m	u	l	m	e	t	g	o	s	s	n
i	s	o	i	p	a	r	t	a	g	e
l	e	e	j	o	y	e	u	x	v	a
l	r	h	i	s	t	o	i	r	e	s
e	j	o	u	e	r	t	o	u	r	s
t	u	s	r	r	z	o	u	l	m	i
s	v	a	c	a	n	c	e	s	e	s



Can you find these holiday words in the wordsearch block below?

celebrate
enjoy
family

friends
fun
happy

holiday
play
read

relax
share
stories

a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

LES ANIMAUX QU

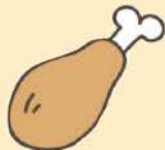
SQUAWK!

Que sont les volailles ?

Les poules appartiennent à un groupe d'animaux appelé les volailles. Ce groupe inclut les poules, les dindes, les pigeons, les colombes, les faisans, les cailles, les canards et les oies.



Quels animaux nous donnent ces aliments ?



LES CHIENS AIDENT

Le meilleur ami de l'homme

Les chiens sont nos animaux de compagnie et nos amis. Ils partagent nos foyers. Mais ils font aussi des travaux importants.

Relie chaque chien à son propriétaire.



≡ L'HEURE DE JOUER ! ≡



THERE WAS A LITTLE FROG

There was a little frog,
That lived in a bog,
Who climbed on a lilypad
And jumped on a log.
It snapped at a mosquito,
It snapped at a bee,
It snapped at a cricket,
And it snapped at me!
It caught the mosquito.
It caught the bee.
It caught the cricket.
But it didn't catch me!



JE PLAISANTE !

Qu'est-ce qu'une assiette
propre dit à l'autre ?

(i æcniɪ sɪns æɪ)

Comment appelle-t-on un
dinosaur qui dort ?

(ʊn dɪno-ɔɪt)

Cat and Mouse

My cat is nice.

My cat likes mice.

My cat is fat.

I like my cat.



Au pique-nique

Compte :

- Combien d'oiseaux vois-tu ?
- Combien d'oiseaux mangent ?
- Que font les chiens ?
- Combien de roues de bicyclette y a-t-il ?
- Combien de fourmis rouges y a-t-il ?
- Y a-t-il assez de donuts pour toutes les personnes assises sur la couverture ?



Cherche :

- 1 tasse
- 2 girafes en bois
- 2 pissenlits en fleur
- 1 antenne parabolique
- 2 pastèques



Additionne :

- Si trois coureurs supplémentaires arrivent, combien seront-ils au total ?
- Combien de sacs d'oranges et de mandarines y a-t-il au total ?

Qu'y a-t-il dans la boîte ?

Dans la salle de classe de M^{me} Pomme, il y a les jouets suivants...

Compte combien il y a de jouets dans chaque catégorie



CAMIONS

OURS EN PELUCHE

TRAINS

BALLONS

POUPÉES

L'assiette vide

Ashley était toute contente.
Maman avait cuisiné 10 cupcakes
pour la famille. Elle avait placé les
cupcakes dans une assiette
sur la table.

Plus tard dans la journée,
Ashley vit qu'il y avait moins de
cupcakes dans l'assiette. Elle compta.
Il y avait seulement 6 cupcakes !

Lorsqu'elle vint dans la cuisine la fois
d'après, Ashley recompta.
Il n'y avait plus que 4 cupcakes !

Ashley courut prévenir Maman.

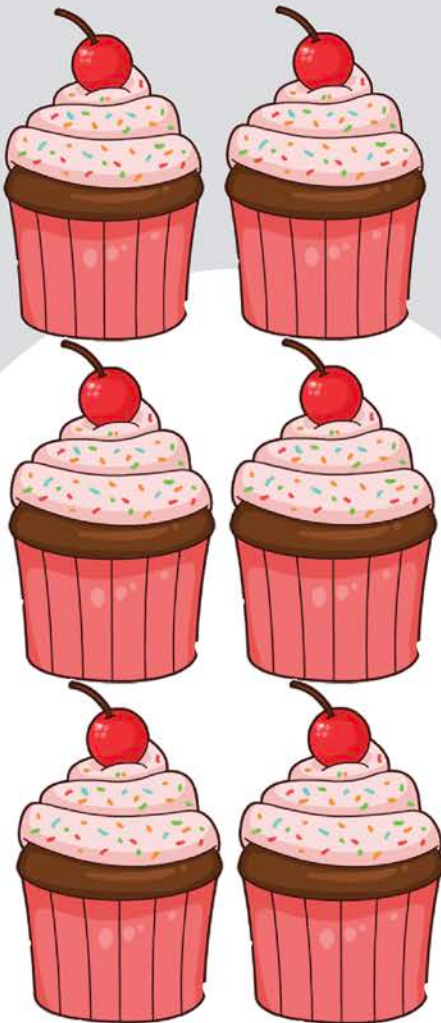
Quand elles entrèrent dans la cuisine,
l'assiette était vide. Il n'y avait
plus de cupcakes.

RIEN.

ZÉRO.

Elles entendirent un bruit sous
la table. C'était Chase, leur
chien, le museau recouvert
de glaçage !

Il avait mangé tous les cupcakes
et il n'en restait AUCUN.

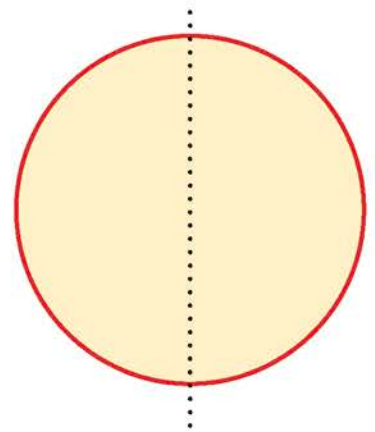
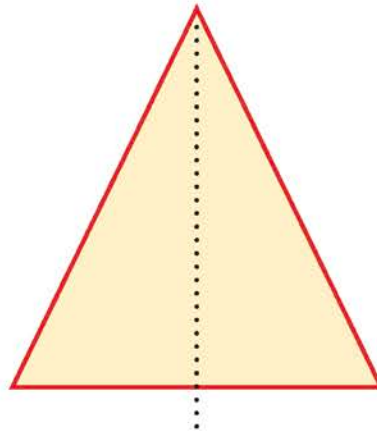
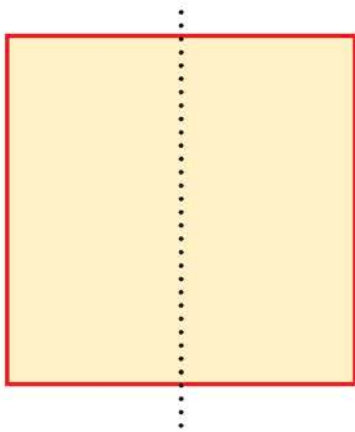




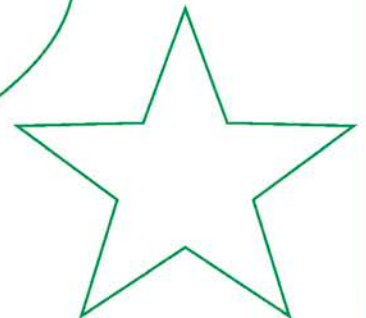
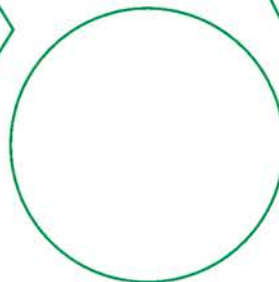
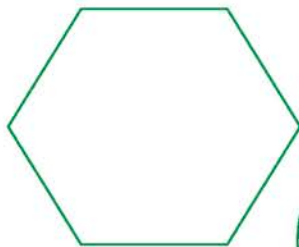
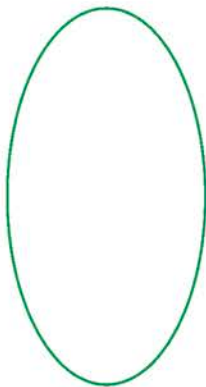
Sont ils

OUI OU NON ?

La symétrie, c'est quand deux parties d'un tout sont exactement les mêmes.
Les deux moitiés sont-elles identiques ?

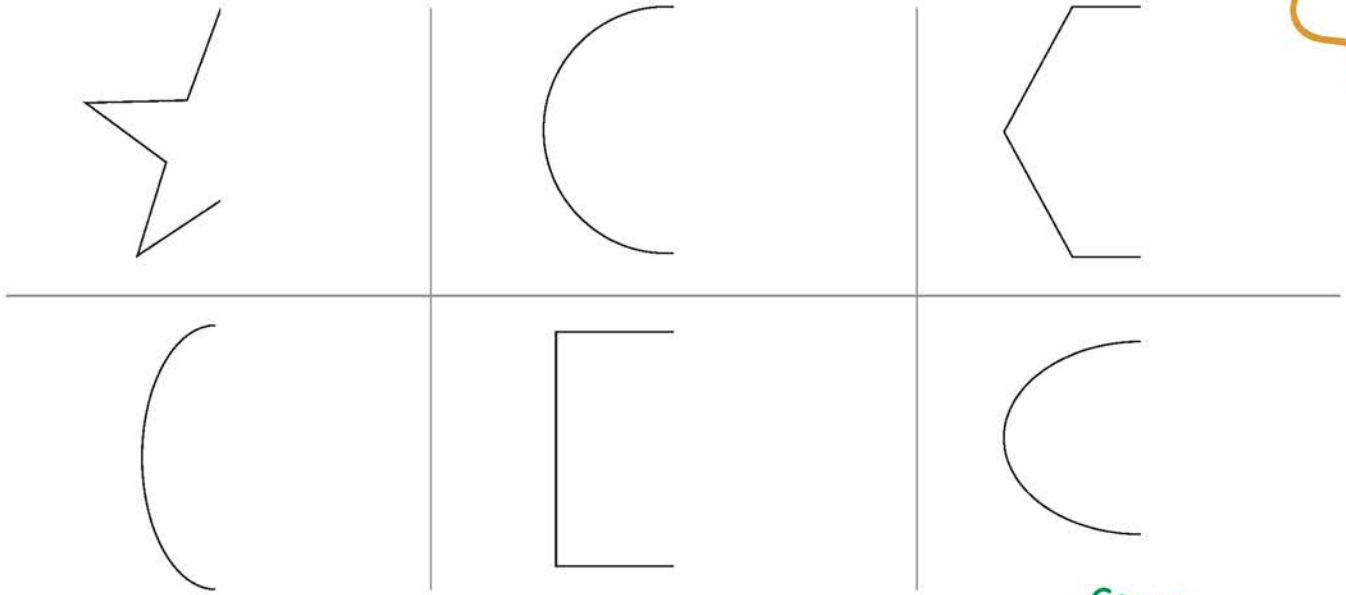


Sépare chaque forme en deux en traçant un trait afin que les deux parties soient exactement identiques.



symétriques ?

Prends un crayon et complète la forme en dessinant l'autre côté.

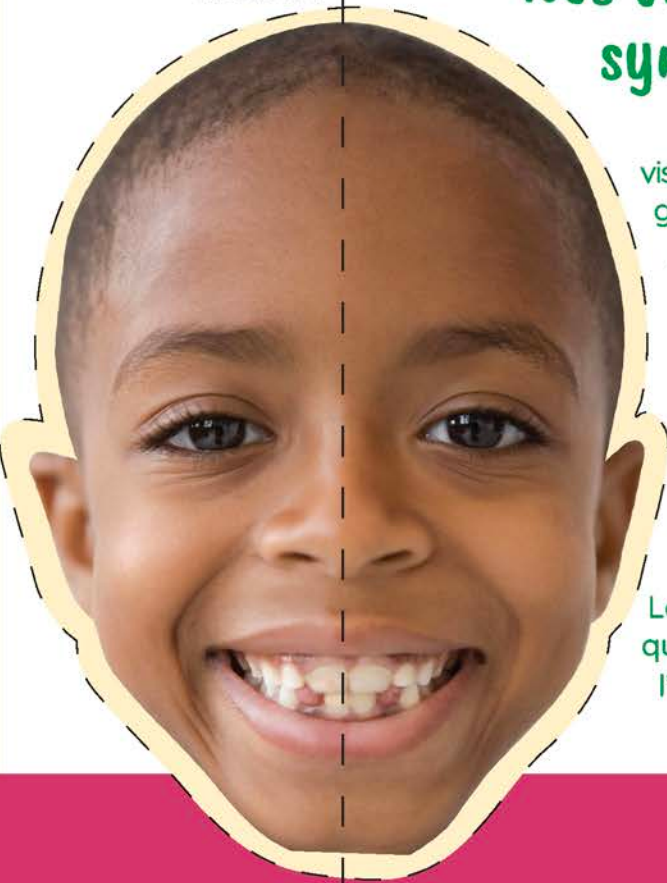


VISAGE 1

Nos visages sont-ils symétriques ?

VISAGE 2

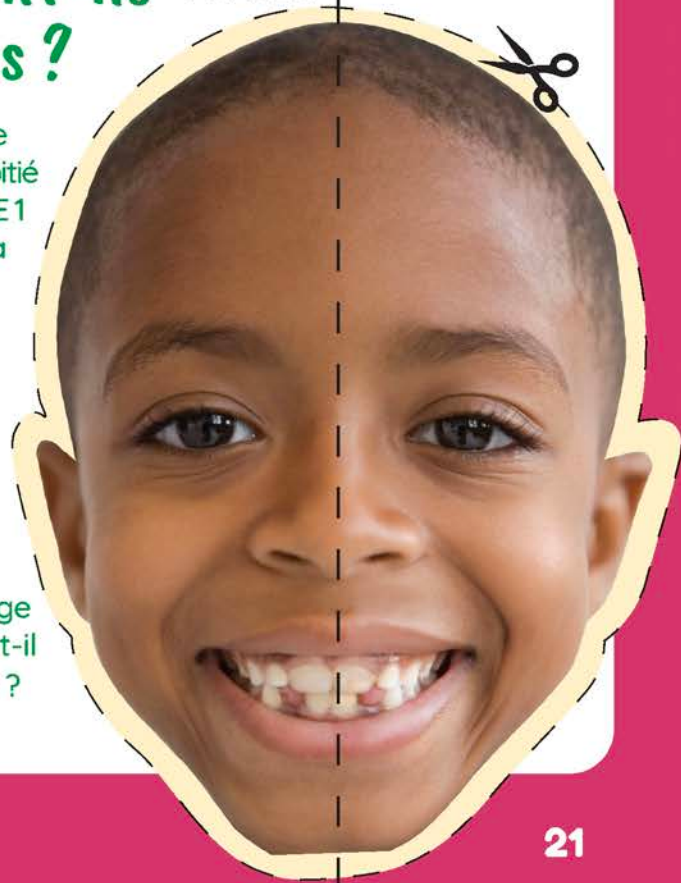
Coupe en suivant les pointillés !



Découpe chaque visage. Place la moitié gauche du VISAGE 1 juste à côté de la moitié droite du VISAGE 2.



Le nouveau visage que tu as créé a-t-il l'air symétrique ?



Escapade

L'école primaire de Rangoon est fermée et la classe de M^{me} Golweni est en vacances.

Deux élèves ont eu la chance de partir en voyage sur une île déserte. Zane Davids est ravi de ses choix, mais la vilaine Maris Mackett passe un moment réellement difficile.

Pourquoi ?

Maintenant, imagine que, pendant ces vacances-ci, tu es coincé sur une île déserte. Tu ne peux prendre avec toi que trois choses de chaque catégorie.

Réfléchis bien à ce que tu veux emporter. Sur l'île, il n'y a ni à manger, ni à boire, ni chauffage ni abri.



sur l'île =

Nourriture

1. _____
2. _____
3. _____

Boissons

1. _____
2. _____
3. _____

Abri

1. _____
2. _____
3. _____

Loisirs

1. _____
2. _____
3. _____

QUE VAS-TU
EMPORTER ?





Reste en bonne santé

Pour être en bonne santé, suis ces règles tous les jours.

BOIRE DE L'EAU

Entoure tout ce qui ne t'apporte que de l'eau pure.

Bois de l'eau régulièrement pour rester en bonne santé, surtout quand il fait chaud.



BOUGER

Trace un chemin traversant le labyrinthe pour aider Sarah et Diego à marquer un but !

Il est important de bouger ton corps ! Courir, marquer des buts, sauter, nager ou faire du vélo, tout cela t'aidera à te sentir en pleine forme et à te faire de nouveaux amis. Quel sport aimes-tu ?



MANGE DES PRODUITS FRAIS

La nature nous offre de magnifiques trésors : les fruits et légumes. Ils ont des saveurs différentes et sont importants car ils nous apportent de l'énergie et des vitamines.

Colorie les fruits et légumes avec leurs vraies couleurs.

Les pommes sont **rouges**, ou **jaunes** ou **vertes**, et leurs feuilles sont **vertes**

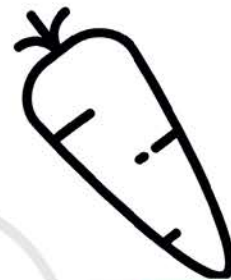
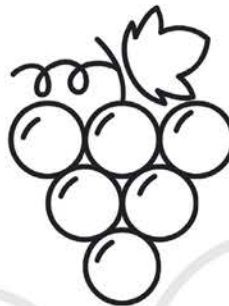
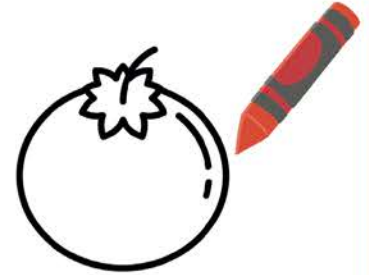
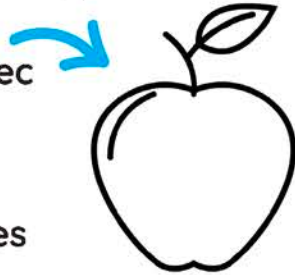
Les oranges sont **orange** et leurs feuilles sont **vertes**

Les raisins sont **violet**s, ou **verts**, et leurs feuilles sont **vertes**

Les tomates sont **rouges** et leurs feuilles sont **vertes**

Les épis de maïs sont **jaunes** et leurs feuilles sont **vertes**

Les carottes sont **orange** et leurs feuilles sont **vertes**



BIEN DORMIR

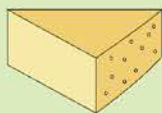
Dessine ton rêve préféré

Plus tu dors, moins tu seras fatigué. Tu auras plus d'énergie pour jouer avec tes amis.

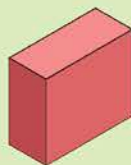


Recette facile des petites bagatelles de Noël

Ingrédients



Génoise : 2 tranches
(suffisant pour 2 verres)



Une boîte de gelée rouge
en poudre (une boîte de
80 g)



De la crème anglaise
prête à utiliser



Un verre doseur gradué
sur le côté (pour les
millilitres)

Préparation

1. Mesure 200 ml d'eau bouillante (Demande à un adulte de t'aider pour cette partie).
2. Verse la poudre de gelée dans l'eau et remue. Vérifie que la gélatine est bien dissoute.
3. Mesure 200 ml d'eau froide.
4. Verse l'eau dans la préparation à base de gelée et mélange.
5. Tasse les tranches de gâteau au fond des verres pour qu'ils soient bien plats.
6. Verse la gelée dessus et réserve au frigo pour qu'elle fige.
7. Recouvre de crème anglaise et décore.



QUELLE QUANTITÉ DE GELÉE ?

Colorie la bonne mesure pour montrer la quantité de liquide dans chaque récipient.



250 ml



125 ml



50 ml

{ What is that sound? } { Quel est ce son ? }

Act out the activities in the picture below.

Réalise les activités ci-dessous.



Piano



Piano

Drum



Batterie

Dance



Danse

Concert



Concert

Gumboot



Gumboot*

* Danse d'origine sud-africaine traditionnellement dansée avec des bottes en caoutchouc (NdT)

À la rencontre du cochon qui peint !

PIGCASSO A FAILLI FINIR EN SANDWICH AU BACON, avant que Jo Lefson ne la sauve. Elle raconte.

Où Pigcasso a-t-elle été trouvée ?

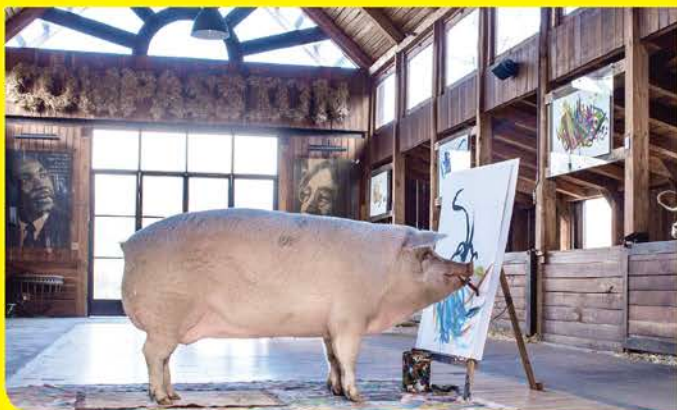
J'ai sauvé Pigcasso dans un bâtiment insalubre d'une ferme porcine. Elle avait un mois et pouvait tenir dans une boîte à chaussures. Quand elle allait avoir six mois, les éleveurs avaient prévu de la transformer en bacon.

Combien pèse Pigcasso aujourd'hui ?

À peu près une demi-tonne. Une très petite voiture pèse environ 1 tonne.

Où vit-elle ?

Dans une belle grange confortable du Farm Sanctuary South Africa. C'est le paradis des cochons ! Même si les gens disent qu'ils adorent les animaux, la plupart des animaux dans le monde sont en captivité. Ils vivent dans des conditions terribles, dans des élevages industriels dont la majorité de la population ne connaît pas l'existence.



Il faut faire preuve de gentillesse et de compassion envers les animaux de la ferme !

Comment Pigcasso a-t-elle commencé à peindre ?

Les cochons sont très intelligents. Il fallait que je l'occupe. Donc j'ai mis des choses dans son box comme des balles de tennis et des ballons de foot. J'avais sorti des pinces et, après quelques encouragements, elle a commencé à broser la peinture sur les toiles.

Comment peint-elle ?

Je choisis les couleurs, puis elle prend le pinceau dans son groin et peint sur la toile. Elle appuie son groin sur la toile pour signifier qu'elle a terminé.

Est-ce elle qui a choisi de peindre ?

C'est elle qui décide. Depuis le début, c'est elle qui a décidé de peindre. Il faut traiter les animaux de la ferme avec gentillesse et compassion.

RENDS VISITE À PIGCASSO AU FARM SANCTUARY SOUTH AFRICA.

Viens à Franschhoek, un village près du Cap. Pigcasso et d'autres animaux vivent dans un cadre charmant et plein d'humanité. C'est un terrain de jeux pour les enfants, les animaux de la ferme et les cochons ! L'entrée est gratuite, mais les dons sont les bienvenus.

www.pigcasso.org

Pendant les vacances, souviens-toi...

La musique forte, les biscuits, et les fêtes font partie de la période de Noël, mais peuvent être stressantes pour les animaux.

Les décorations de Noël, les arbres de Noël et le papier cadeau peuvent être dangereux pour les animaux domestiques. Surveille-les !



Signaler des faits de cruauté ou de négligence :



NUMÉRO d'URGENCE : _____



A day to remember

Story: Lorato Trok
Illustrations: Rico

ENGLISH ↓

“Hurry up, Neo, we don’t have much time!” said Hope putting down her heavy bag. Hope and Josh were waiting for Neo. They were all going to the park as part of Hope’s plan! Hope had started hatching a plan after reading the new book her mother had bought her. It was about a girl who had bravely saved her village from a scary creature. Hope had enjoyed the book so much that she had finished it in a day and had even dreamt about the scary creature that night!

“I hope that what you’ve planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?” Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch. “I’m as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park,” said Josh pointing to his kite. “Trust me, you’ll enjoy this!” said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up. When they got to the park, they saw the mayor surrounded by a large crowd of people.

“What’s going on?” Josh asked a woman standing nearby. “Well, for a long time, the mayor got lots of complaints because there wasn’t enough shade in the park,” she said. “So, he made sure that lots of new trees were planted and today he’s here to celebrate this with everyone.”

Une journée mémorable

Histoire : Lorato Trok
Illustrations : Rico

FRANÇAIS ↓

“Dépêche-toi, Neo, on n’a pas beaucoup de temps ! » dit Hope, posant son lourd sac par terre. Hope et Josh attendaient Neo. Ils allaient tous au parc, comme l’avait prévu Hope. Hope avait commencé à élaborer un plan après avoir lu le nouveau livre que sa mère lui avait acheté. Cela parlait d’une fille qui avait courageusement sauvé son village d’une créature effrayante. Hope avait tellement aimé le livre qu’elle l’avait terminé en une journée et avait même rêvé de cette créature effrayante cette nuit-là.

« J’espère que ce que tu nous as prévu sera amusant. Pourquoi es-tu si pressée ? » demanda Neo à Hope alors qu’il fermait la porte d’entrée. Neo portait son chapeau de pirate préféré et un cache-œil. « Je n’en sais pas plus que toi, Neo. Hope m’a juste demandé d’apporter mon cerf-volant au parc », dit Josh en montrant ce dernier du doigt. « Faites-moi confiance, vous allez aimer ! » affirma Hope qui marchait devant ses amis. Neo et Josh tentaient de suivre sa cadence. Lorsqu’ils arrivèrent au parc, ils virent le maire, entouré d’une foule importante.

« Que se passe-t-il ? » demanda Josh à une dame près de lui. « Eh bien, depuis longtemps, beaucoup de gens se plaignent auprès du maire qu’il n’y a pas assez d’ombre dans le parc,



“Oh no! The park is too full for my plan to work,” said Hope, disappointed. “What plan?” asked Neo and Josh at the same time, looking at each other. “Do you remember the story I read about the brave girl who saved her village?” asked Hope. “Well, I was hoping we could make a scary creature, tie it to Josh’s kite and then fly it over the park. But now look!” said Hope pointing to the happy people standing around the mayor.

Neo saw how sad Hope was. “Nice plan, Hope!” he said. “Let’s go over there behind that big bush. No one will see us there.” Josh and Hope nodded in agreement and off they went. “Josh, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate



répondit-elle. Alors, il a fait en sorte qu’on plante beaucoup de jeunes arbres et, aujourd’hui, il est là pour fêter l’événement avec tout le monde. »
« Oh, non ! Il y a trop de monde dans le parc pour ce que j’avais prévu ! » s’exclama Hope, déçue.

– « Qu’est-ce que c’était ? » demandèrent Neo et Josh en cœur et en se regardant.

– « Vous vous souvenez de l’histoire que j’ai lue sur une petite fille courageuse qui sauve son village ? » demanda Hope. « Eh bien, j’espérais pouvoir fabriquer une créature effrayante avec vous, l’accrocher au cerf-volant de Josh et la faire voler au-dessus du parc. Mais regardez maintenant ! » Et elle montra du doigt la foule joyeuse regroupée autour du maire.
Neo vit à quel point Hope était triste. « Super idée, Hope ! » s’écria-t-il. « Allons-nous cacher derrière ce gros buisson. Personne ne nous verra là-bas ! ». Josh et Hope acquiescèrent et ils y allèrent. « Josh ? Va chercher des bouts de bois. Neo, enlève ton chapeau de pirate et ton cache-œil. », leur ordonna Hope alors qu’elle sortait sa tenue de karaté et un ballon de son sac. Josh trouva des bâtons fins près d’une poubelle, et les trois amis s’assirent derrière le buisson. Ils utilisèrent la ficelle apportée par Hope pour accrocher les bâtons ensemble et former une croix qui serait le corps de la créature. Hope gonfla ensuite le ballon et l’attacha dessus, pour faire la tête de la créature. Ils l’habillèrent avec la tenue de karaté de Hope, le chapeau et le cache-œil de pirate de Neo. Josh attacha la créature à son cerf-volant. Et ils furent prêts !

Les enfants se cachèrent derrière le buisson et déroulèrent la ficelle du cerf-volant. Une forte bourrasque de vent entraîna la créature et l’emporta dans le ciel. Elle monta, monta, s’éloignant à toute allure dans le ciel. Pendant ce temps, Bella et sa maman arrivèrent au parc pour promener Noodle. Lorsque Noodle vit la créature qui se balançait dans le ciel, il se mit à aboyer et à tirer sur sa laisse. Bella tenta de



s'agripper à la laisse de Noodle, mais il tirait si fort qu'elle fut obligée de la lâcher. Alors Noodle s'échappa à travers le parc. Bella et sa maman lui coururent après.

Puis, la créature se mit à descendre vers la tête du maire alors que ce dernier prononçait son discours ! Noodle accourait vers lui, toujours en train d'aboyer après la créature, et Bella et sa mère suivaient de près. Josh tira sur la ficelle du cerf-volant, pour essayer de faire monter la créature plus haut dans le ciel, mais c'était trop tard. Noodle bondit

hat and eye patch," instructed Hope as she took her karate clothes and a balloon out of her bag. Josh found some thin sticks next to a dustbin and the three friends sat behind the bush using string from Hope's bag to tie them together in a cross-shape for the creature's body. Then Hope blew up the balloon and tied that on for the creature's head. They dressed the creature in Hope's karate clothes and Neo's pirate hat and eye patch. Josh tied the creature onto his kite. And then they were ready!

The children hid behind the bush and loosened the kite's string. A strong gust of wind took the creature off into the sky. Up, up, up it went, racing across the sky away from them. In the



meantime, Bella and her mom had arrived at the park to walk Noodle. When Noodle saw the creature dangling in the sky, he started barking and pulling on his leash. Bella tried to hold onto Noodle's leash, but he pulled so hard that she had to let go. Off went Noodle across the park. Bella and her mom chased after him.

Then the creature started to float down towards the mayor's head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature – and Bella and her mom were not far behind. Josh pulled on the kite's string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor's speech on it flew all over the park, and people started running in all directions.

Neo, Josh, Hope, Bella and her mom raced over to help. They found the mayor on the ground next to the creature with Noodle still barking at it. The children helped to calm Noodle down while Bella's mom helped the mayor up.

Then Hope explained her plan and how it had gone wrong. The mayor listened, and when Hope had finished, he just looked at her ... and then he started laughing. "Well, now you can write your own scary creature story," the mayor suggested. Even though Hope's plan did not quite work out, it was a day they would all remember!

vers la créature, renversant le maire. Les feuilles de papier, où était écrit le discours du maire, s'envolèrent à travers le parc, et les gens coururent dans tous les sens.

Neo, Josh, Hope, Bella et sa maman accoururent pour apporter leur aide. Ils trouvèrent le maire par terre, à côté de la créature sur laquelle Noodle aboyait encore. Les enfants calmèrent Noodle tandis que la maman de Bella aidait le maire à se relever.

Hope expliqua ensuite son idée et comment tout était allé de travers. Le maire écouta et, quand Hope eut fini, il la regarda... puis éclata de rire. « Eh bien, maintenant tu peux écrire ton histoire de créature effrayante », suggéra-t-il. Même si l'idée de Hope n'avait pas vraiment marché, c'était un jour dont ils se souviendraient tous !







The best, best friend

Story : Jude Daly

Illustrations : Magriet Brink, Leo Daly

ENGLISH ↓

Layla loved jigsaw puzzles. She loved everything about them – from the picture on the box to the moment when she fitted the last piece in its place. She even liked the sound and the feeling of the pieces as she shifted them around on the table. So every Saturday morning, when Layla's mother took her to the library to change her library books, Layla also took out a puzzle.

Now, the librarian kept all the puzzles on a shelf behind her desk and each Saturday when Layla asked if she could look for a puzzle to borrow, the librarian would say, "Wow, Layla, but you are puzzle mad!" And Layla didn't mind at all because she WAS puzzle mad!

Most Saturdays after the library, Shireen, Layla's best friend, came over to play. Well, she was almost Layla's best friend, except for one thing – Shireen had to be the best at everything.

One Saturday morning, Layla borrowed a puzzle of an African fish eagle from the library. The picture showed the bird high up in the sky with its wings spread wide and a fish in its claws. The puzzle had more pieces than any puzzle Layla had ever done. And not only that, the pieces were also smaller than any puzzle Layla had done. Layla could not have been happier! But Shireen was not at all happy because all Layla wanted to

La meilleure des meilleures amies

Histoire : Jude Daly

Illustrations : Magriet Brink, Leo Daly

FRANÇAIS ↓

Layla adorait les puzzles. Elle aimait tout, depuis l'image qui orne la boîte jusqu'au moment où elle positionnait la dernière pièce. Elle aimait même le son et la sensation des pièces lorsqu'elle les déplaçait sur la table. Donc, chaque samedi matin, lorsque la mère de Layla l'emmenait à la bibliothèque pour emprunter de nouveaux livres, elle prenait aussi un puzzle.

La bibliothécaire gardait tous les puzzles rangés sur une étagère derrière son bureau et, chaque samedi, lorsque Layla demandait si elle pouvait regarder et choisir un puzzle à emprunter, la bibliothécaire s'exclamait : « Ouah, Layla, mais tu es folle de puzzles ! ». Et cela ne dérangeait pas du tout Layla car, c'était vrai, elle ÉTAIT folle de puzzles.

Le samedi, très souvent, après être allée à la bibliothèque, Shireen, la meilleure amie de Layla, venait jouer chez elle. Enfin, c'était presque la meilleure de Layla, car il y avait bien une chose : Shireen voulait toujours être la meilleure en tout.

Un samedi matin, Layla emprunta à la bibliothèque un puzzle d'aigle pêcheur d'Afrique. L'image représentait l'oiseau haut dans le ciel, les ailes déployées dans toute leur largeur et un poisson dans les griffes. Le puzzle avait plus de pièces que tous ceux que Layla avait faits auparavant.



do was start the puzzle.

"I don't want to do a boring puzzle," said Shireen. "Let's rather play shop-shop."

"Okay," said Layla, "and then we'll do my puzzle."

"I'll be the shopkeeper," said Shireen, "because I'm best at being the shopkeeper, and you can be my customer."

Soon Layla had spent all her money. Then Shireen said, "Let's play hospitals."

"No," said Layla. "I played shop-shop. Now let's do my puzzle."

But for some reason, Shireen still did not want to do the puzzle, so she said, "Let's play hospitals now and then we can do the puzzle after lunch."

And so that's what they did.

"I'll be the doctor," said Shireen.

"No, you were the shopkeeper," said Layla. "I'll be the doctor."

"But you can't be," said Shireen, "because I'm best at being the doctor."

Et, en prime, les pièces étaient plus petites que celles des autres puzzles qu'elle avait faits. Layla ne pouvait pas être plus heureuse ! Mais Shireen n'était vraiment pas contente, parce que tout ce que Layla voulait faire, c'était commencer ce puzzle.

« Je ne veux pas faire un puzzle ennuyeux, dit Shireen. Jouons plutôt à la marchande ».

- « D'accord, répondit Layla, et après on fera mon puzzle. »

- « Je serai la marchande, dit Shireen, parce que je suis meilleure pour faire la marchande et, toi, tu peux être ma cliente. »

Layla avait bientôt dépensé tout son argent. Puis, Shireen déclara : « Maintenant, jouons à l'hôpital. »

- « Non, répondit Layla, on a joué à la marchande, maintenant on fait mon puzzle. »

Mais, pour une raison quelconque, Shireen ne voulait toujours pas faire le puzzle, alors, elle dit : « Jouons à l'hôpital maintenant, et on pourra faire le puzzle après le déjeuner. »

So, Shireen was the doctor and Layla was the sick person!

When Doctor Shireen started to examine the sick person, she tickled the sick person and the sick person got the giggles and wouldn't lie still. So Doctor Shireen shouted, "Keep still or I won't play with you anymore."

But before Doctor Shireen could get any more cross, Layla's mother called them for lunch.

"I hope you girls are having a good time," said Layla's mother.

"Yes," said Layla who was about to bite into her yummy roti filled with peanut butter, grated carrots and sultanas. "After lunch we are going to do my puzzle."

"I don't want to do your puzzle," said Shireen.

"But you promised," said Layla.

"Well, now I don't want to. I want to do some colouring in," said Shireen.

By now, Layla was tired of Shireen's "I-am-the-best-at-everything" talk and cross with her for breaking her promises. Nothing was going to stop her from doing the puzzle. So after lunch, Layla gave Shireen a colouring-in book and some crayons so that Shireen could colour in while she did the puzzle. But there was only one picture left to be coloured in in the colouring-in book and Shireen soon finished it. Then she held it up to show Layla and said, "You're so slow!"

"That's because this puzzle is hard," said Layla.

"I bet I could do it faster than you," said Shireen.

"Okay," said Layla, "when I have finished it, you can try doing it and then let's see!"

"Okay," said Shireen, "but only if I want to."

Once Layla had finished the puzzle, she broke it up. She put all the pieces back into the box except for the piece with the eagle's eye on it. And then she gave the box to Shireen.

"Here you go," she said, "your turn now."

"I don't feel like it," said Shireen.

"But you promised!" said Layla.

"No, I didn't!" Shireen shouted. "I said only if I wanted to and I don't want to."

C'est donc ce qu'elles firent.

« Je fais le docteur. », dit Shireen.

– « Non, tu as déjà été la marchande, répondit Layla. Je serai le docteur. »

– « Mais non, tu ne peux pas, répondit Shireen, parce que je suis la meilleure pour faire le docteur. »

Alors, Shireen joua le rôle du docteur et Layla celui de la malade !

Lorsque Docteur Shireen commença à examiner la malade, elle la chatouilla. La malade eut un fou rire et ne put pas rester immobile. Alors Docteur Shireen s'exclama : « Ne bouge pas sinon j'arrête de jouer avec toi ! »

Mais avant que Docteur Shireen ne se fâche encore plus, la mère de Layla les appela pour déjeuner.

« J'espère que vous vous amusez bien les filles » dit la mère de Layla.

– « Oui. » répondit Layla, qui s'appropriait à mordre dans son appétissante galette remplie de beurre de cacahuète, carottes râpées et raisins secs. « Après le déjeuner, on fera mon puzzle. »

– « Je ne veux pas faire ton puzzle. », dit Shireen.

– « Mais tu as promis. », dit Layla.

– « Eh bien, maintenant, je ne veux pas, répliqua Shireen. Je veux faire des coloriages. »

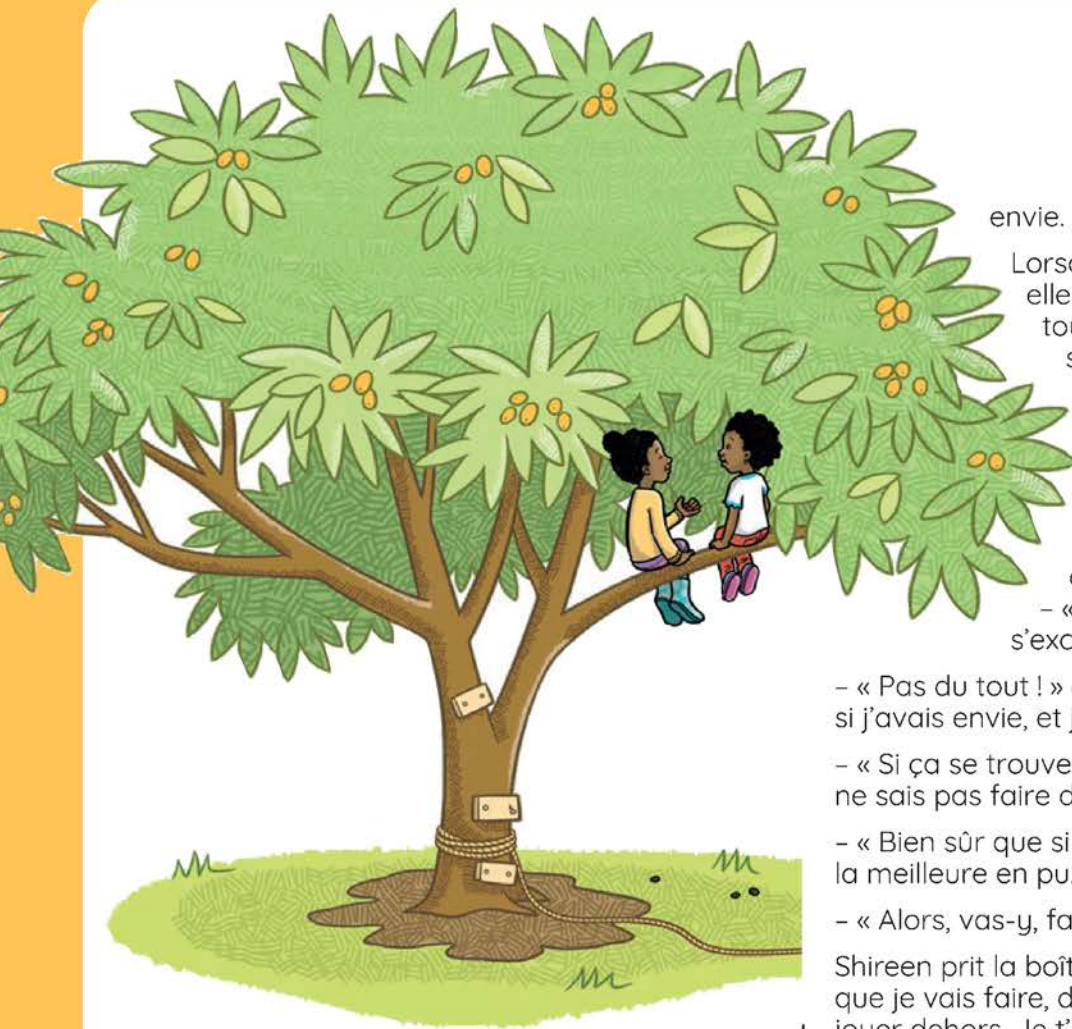
Mais, à présent, Layla en avait assez que Shireen dise tout le temps « Je suis la meilleure » et lui en voulait de ne pas tenir ses promesses. Rien ne l'empêcherait de faire son puzzle. Alors, après le déjeuner, Layla donna à Shireen un cahier de coloriages et des crayons de couleur pour qu'elle puisse colorier pendant qu'elle assemblait son puzzle. Mais il ne restait plus qu'un coloriage à faire dans le cahier et Shireen le termina rapidement. Puis, elle le montra à Layla et dit : « Tu es tellement lente ! »

– « C'est parce que ce puzzle est difficile », répondit Layla.

– « Je parie que j'arriverais à le finir plus vite que toi », la défia Shireen.

– « D'accord », dit Layla. « Quand je l'aurai fini, tu pourras essayer de le faire et on verra ! »

– « D'accord, dit Shireen, mais seulement si j'ai



"Maybe you don't want to because you can't do puzzles," said Layla.

"I can!" Shireen shouted back. "I'm the best at puzzles!"

"So do it then," said Layla.

Shireen grabbed the box from Layla. "I will," said Shireen, "but only if you go and play outside. I'll call you once I've finished it."

Layla went outside and drew some pictures in the sand with a stick while, inside, Shireen opened the puzzle box and started turning the puzzle pieces picture-side up.

Outside, Layla found a piece of old rope and tied it around the loquat tree so that when Shireen was finished with the puzzle they could play skipping. But inside, Shireen was struggling to fit the pieces of the puzzle together. She wished that

envie. »

Lorsque Layla eut terminé le puzzle, elle sépara les pièces. Elle les remit toutes dans la boîte, sauf la pièce sur laquelle il y avait l'œil de l'aigle. Puis, elle donna la boîte à Shireen.

« Et voilà, lui dit-elle, c'est ton tour maintenant ! »

– « Je n'ai pas vraiment envie. », répondit Shireen.

– « Mais tu avais promis ! » s'exclama Layla.

– « Pas du tout ! » cria Shireen. « J'ai dit seulement si j'avais envie, et je n'ai pas envie. »

– « Si ça se trouve, tu n'as pas envie parce que tu ne sais pas faire des puzzles. », répliqua Layla.

– « Bien sûr que si ! », s'exclama Shireen. « Je suis la meilleure en puzzles ! »

– « Alors, vas-y, fais-le ! », dit Layla.

Shireen prit la boîte des mains de Layla. « C'est ce que je vais faire, dit-elle, mais seulement si tu vas jouer dehors. Je t'appellerai quand j'aurai fini. »

Layla sortit et fit quelques dessins dans le sable avec un bâton, pendant qu'à l'intérieur, Shireen ouvrait la boîte du puzzle et commençait à retourner les pièces.

Dehors, Layla trouva un vieux bout de corde et l'accrocha autour du tronc du néflier pour que, lorsque Shireen aurait terminé le puzzle, elles puissent jouer à sauter à la corde toutes les deux. Mais, à l'intérieur, Shireen avait du mal à assembler les pièces du puzzle. Elle regrettait d'avoir dit qu'elle était la meilleure en puzzles. Vite, elle se mit à défaire la partie de puzzle qu'elle avait réussi à faire et remit toutes les pièces dans la boîte. Puis, elle courut dehors et appela Layla, qui était maintenant perchée haut dans le néflier.

she had not said that she was the best at puzzles. Quickly, she broke up the bit of the puzzle she had managed to do and put all the pieces back into the box. Then she ran outside and called to Layla who by now had climbed high up in the loquat tree, "I've finished!"

"All of it?" asked Layla.

"Yip," said Shireen and she began climbing up into the tree.

"Stop!" Layla shouted back. "I'm coming down to see."

"But I have packed the puzzle away already," said Shireen.

"Why?" asked Layla.

"So that you don't have to pack it away later," replied Shireen.

"Oh," said Layla, "but what about this piece?" She held up the piece with the eagle's eye on it that she had kept.

Shireen went very quiet. She sat in the tree feeling foolish.

After a little while, Layla shouted, "Hey, guess what, I found some ripe loquats. Do you want some?"

"Yes, please," said Shireen in a teeny little voice.

Layla climbed down to the lower branch where Shireen was sitting and handed her some. And there they sat, eating loquats and seeing how far they could spit the pips.

Shireen spat the furthest.

"You're the best," said Layla.

"And you," said Shireen, "are the best, best friend."

« J'ai fini ! »

– « En entier ? » demanda Layla.

– « Oui. », dit Shireen. Et elle commença à grimper dans l'arbre.

– « Arrête ! cria Layla. Je descends pour voir. »

– « Mais j'ai déjà rangé le puzzle », dit Shireen.

– « Pourquoi ? » demanda Layla.

– « Pour que tu n'aies pas à le ranger plus tard », expliqua Shireen.

– « Oh, répliqua Layla, mais qu'est-ce que tu as fait de cette pièce ? ». Elle lui montra la pièce qu'elle avait gardée sur laquelle se trouvait l'œil de l'aigle.

Shireen était soudain très silencieuse. Elle s'assit dans l'arbre. Elle se sentait bête.

Après un petit moment, Layla s'écria : « Hé ! Tu sais quoi ? J'ai trouvé des nèfles mûres. Tu en veux ? »

– « Oui, s'il te plaît. », répondit Shireen, d'une toute petite voix.

Layla descendit vers les branches plus basses où Shireen était assise et lui en tendit quelques-unes. Et elles restèrent assises-là, à manger des nèfles et à essayer de cracher les pépins le plus loin possible.

Shireen réussit à les envoyer plus loin.

« Tu es la meilleure », dit Layla.

– « Et toi, déclara Shireen, tu es la meilleure des meilleures amies. »

Make your own puzzle!

Cut a picture out of a magazine or newspaper – or draw your own. Glue the picture onto a piece of cardboard and draw lines on it to divide it into the number of pieces you want your puzzle to have. Now cut along the lines. Mix up the pieces and build your puzzle or give it to a friend to build.

Fabrique ton propre puzzle !

Découpe une image venant d'un magazine, ou d'un journal, ou fait un joli dessin. Colle l'image sur un morceau de carton et trace des lignes dessus pour la séparer en pièces (autant de pièces que tu veux que ton puzzle ait). Ensuite, découpe en suivant les lignes. Mélange les pièces et reconstitue ton puzzle ou donne-le à un ami pour qu'il le fasse.

The three goats

FRANÇAIS ↓

Les trois chèvres

Il était une fois trois chèvres. Il y avait une grande chèvre, une chèvre de taille moyenne et une petite chèvre. Les trois chèvres aimaient manger de l'herbe mais, sur la colline où elles habitaient, l'herbe était courte et brune.

Un jour, la plus petite des chèvres regarda la colline couverte d'une herbe longue et verte qui était située de l'autre côté de la rivière. Elle dit : « Regardez ! L'herbe est longue et verte de l'autre côté. Si nous y allons, nous n'aurons plus faim. »

Pour atteindre la colline située de l'autre côté et traverser la rivière, elles devaient passer sur un pont. Mais, sous le pont, vivait une crapule (un méchant) que l'on appelle un troll. Ce grand méchant troll voulait manger les chèvres.

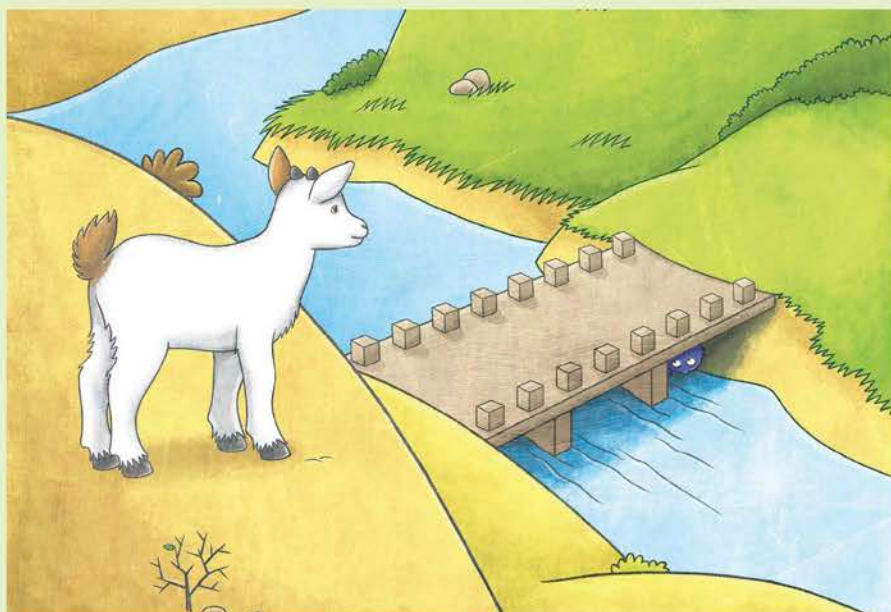
La petite chèvre s'engagea la première sur le pont. Clip-clop, clip clop. « Qui donc fait « clip-clop » en

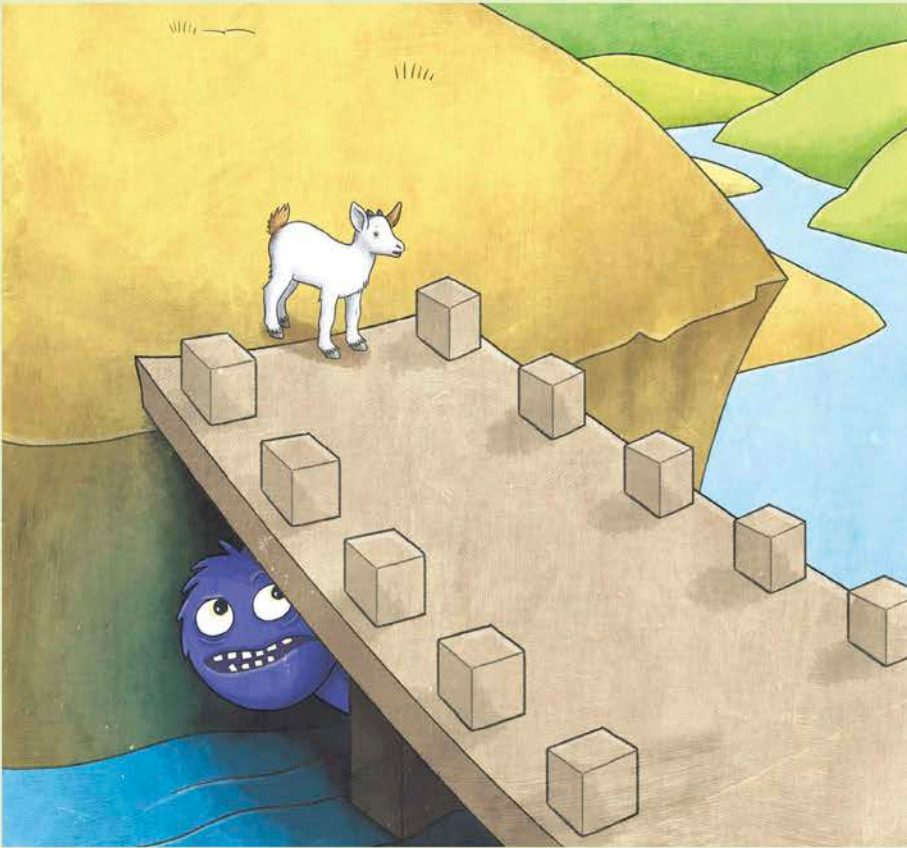
ENGLISH ↓

Once upon a time there were three goats. There was a big goat, a middle-sized goat and a small goat. The three goats liked to eat grass, but on the hill where they lived, the grass was short and brown.

One day, the smallest goat looked at the hill covered in long, green grass on the other side of the river. He said, "Look, the grass on the other side is long and green. If we go there we won't be hungry anymore."

To get to the hill on the other side, they had to go over a bridge to cross the river. But here was a skelm – a baddie – living under the





trottant sur mon pont ? » demanda le troll de sa voix rauque.

– « C'est moi, la petite chèvre », répondit la petite chèvre.

– « Je viens te manger », déclara le troll.

– « Ne me mange pas, dit la petite chèvre, je suis trop petite. Attends la prochaine chèvre, elle est plus grosse ».

– « Passe, j'attendrai la prochaine », répondit alors le troll.

La chèvre de taille moyenne se présenta ensuite sur le pont. Clip-clop, clip-clop. « Qui donc fait « clip-clop » en trottant sur mon pont ? » demanda le troll de sa voix rauque.

– « C'est moi, la chèvre de taille moyenne », répondit la chèvre de taille moyenne.

– « Je viens te manger », déclara le troll.

– « Ne me mange pas », dit la chèvre de taille moyenne. « Attends la

bridge, called a troll. This big, bad troll wanted to eat the goats.

The little goat went off first – trip-trap, trip-trap – over the bridge. The troll said in his gruff voice, “Who’s that trip-trapping over my bridge?” The little goat said, “It’s me, the little goat.” The troll said, “I’m coming to eat you.” The little goat said, “Don’t eat me, I’m too small. Wait for the next goat – she’s bigger.” So, the troll said, “Go, I will wait for the next one.”

Along came the middle-sized goat, trip-trap, trip-trap, over the bridge. The troll said in his gruff voice, “Who’s that trip-trapping over my bridge?” The middle-sized goat said, “It’s me, the middle-sized goat.” The troll said, “I’m coming to eat you.” “Don’t eat me,” said the middle-sized goat. “Wait for the big goat, he’s coming next.” “Humff,” said the troll. “Go, I will





grande chèvre, c'est elle qui passe la prochaine ».

– « Grrr », dit le troll. « Passe, j'attendrai la prochaine. »

La grande chèvre se présenta alors sur le pont. CLIP-CLOP, CLIP-CLOP. « Qui donc fait « clip-clop » en trottant sur mon pont ? » demanda le troll de sa voix rauque.

– « C'est moi, la GRANDE CHÈVRE », répondit la grande chèvre de sa grosse voix.

– « Je viens te manger ! » déclara le grand méchant troll.

Alors, la grande chèvre répondit : « Tu ne peux pas me manger, ce n'est même pas la peine d'essayer. Mes grandes cornes vont t'envoyer valser ! ». La grande chèvre jeta le troll dans les airs, et il tomba dans l'eau : PLOUF ! Et c'en était fini du grand méchant troll.

Les trois chèvres mangèrent l'herbe longue et verte. Elles vécurent heureuses ensemble. Et c'est ainsi que se termine cette histoire.

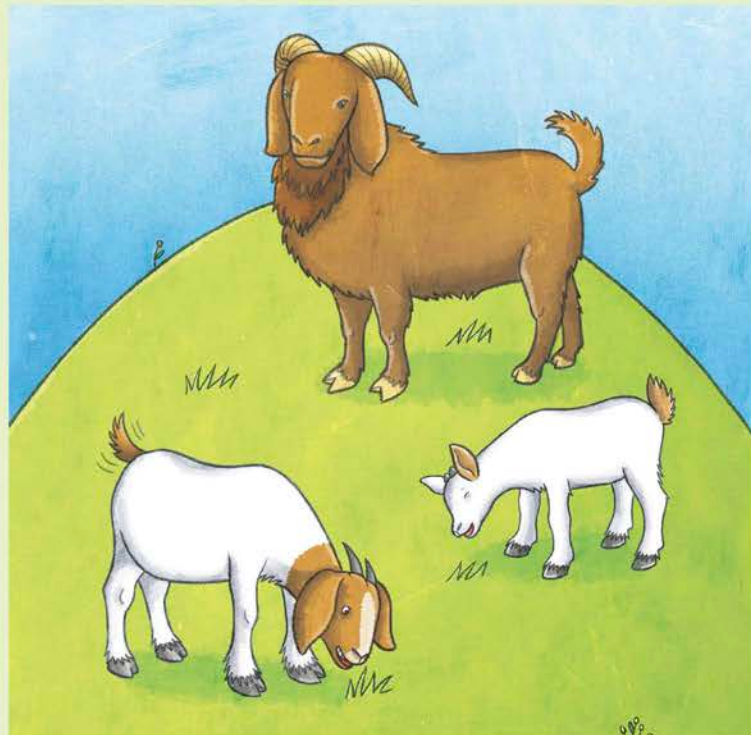
wait for the next one.”

Along came the big goat, TRIP-TRAP, TRIP-TRAP, over the bridge. The troll said in his gruff voice, “Who’s that trip-trapping over my bridge?” The big goat said in his big voice, “It’s me, the BIG GOAT”. “I’m coming to eat you!” said the big bad troll.

Then the big goat said, “You can’t eat me, it’s no use trying. My big horns will send you flying!” The big goat threw the troll up into the air and into the water – SPLASH! And that was the end of the big bad troll.

The three goats ate the long green grass and got very fat. They lived happily together.

And that is the end of the story.



Can you help the three goats?

Peux-tu aider les trois chèvres ?

Stamp and clap and say the rhyme

Tape des pieds et des mains et dis la comptine

Trip-trap trip-trap
stamp stamp stamp
You can't eat me
It's no use trying
My two big horns
Will send you flying!

Clip-clop clip-clop
Tap tap tap
Tu ne peux pas me manger
Pas la peine d'essayer
Mes deux grandes cornes
Vont t'envoyer valser !



Imagine your own
troll and draw it.
Imagine ton propre
troll et dessine-le.

COMPARE SIZES

COMPARE LES TAILLES



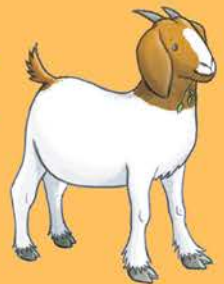
Match the words to the correct goat. Draw a line to connect them

Relie d'un trait la taille à la chèvre qui correspond.

big
grande

middle-sized
moyenne

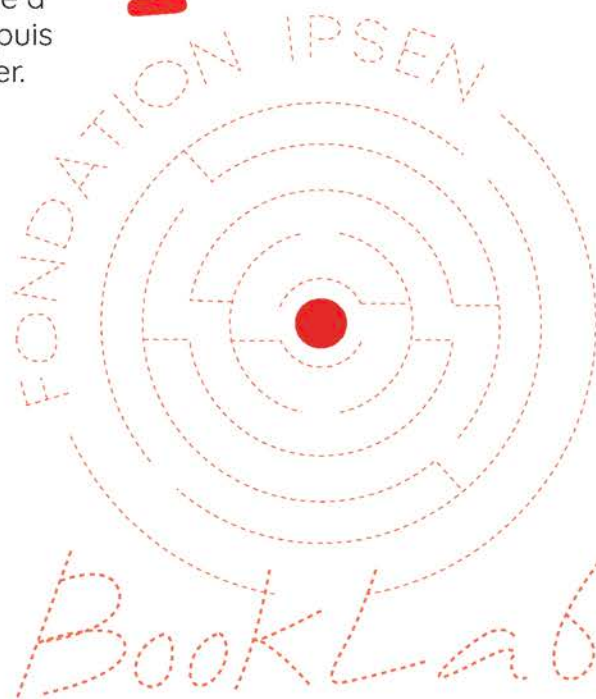
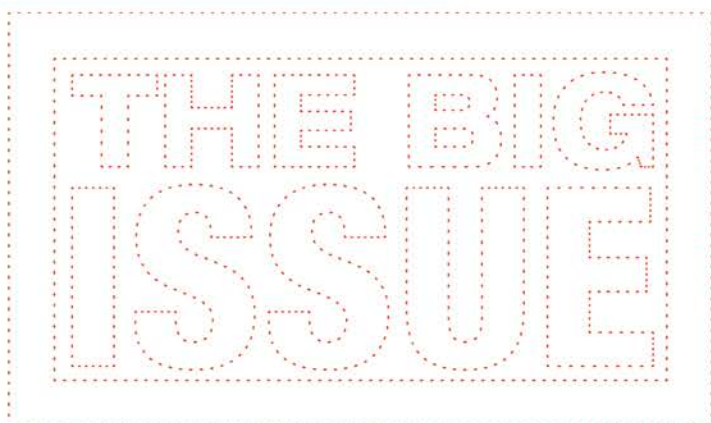
small
petite





IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com